

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli twój brat nie jest blisko ciebie i nie znasz go, to wprowadzisz je do swojego domu* i pozostaną u ciebie, aż twój brat je odszuka,** i wtedy mu je zwrócisz. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli twój brat nie mieszka blisko ciebie i nie znasz go, to wprowadzisz zabłąkane zwierzę do swojej zagrody i zatrzymasz u siebie do przyjścia poszukującego; wtedy mu je zwrócisz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli twój brat nie jest blisko ciebie albo nie znasz go, to zaprowadź je do swego domu i będą u ciebie, aż twój brat będzie ich poszukiwał i <i>wtedy</i> mu je zwrócisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Choćiby nie był blisko brat twój, ani byś go znał, przecię zapędzisz je do domu swego, i będzie przy tobie, ażby tego szukał brat twój, i wrócisz mu je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	choćaj nie jest bliski brat twój ani go znasz: przywiedziesz do domu twego i będą u ciebie, póki ich szukać będzie twój brat i odbierze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli brat twój nie jest blisko ciebie i jeśli go nie znasz, zaprowadzisz je do swego domu, będą u ciebie, aż przyjdzie ich szukać twój brat, wtedy mu je oddasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli twój brat nie jest blisko ciebie i nie znasz go, to wprowadzisz je do swego domu i pozostaną u ciebie, aż twój brat poszuka ich i wtedy mu je zwrócisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby jednak twój brat nie mieszkał blisko ciebie i gdybyś go nie znał, to weźmiesz je do swego domu i niech pozostaną u ciebie, aż twój brat będzie ich szukał, wtedy mu je zwrócisz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby jednak twój brat nie mieszkał blisko ciebie lub gdybyś go nie znał, wtedy zabierzesz je do swojego domu. Pozostaną u ciebie, aż twój brat będzie ich szukał, a wtedy mu je zwrócisz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak twój bliźni nie mieszkał blisko ciebie albo gdybyś go nie znał, wtedy zabierzesz je do swego domu i pozostaną u ciebie, aż bliźni będzie [ich] szukać; wówczas mu je zwrócisz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jeżeli twój brat nie jest blisko ciebie albo go nie znasz, przyprowadzisz je do swojego domu i pozostaną u ciebie, aż twój brat nie dopyta się o nie. [Jeżeli udowodni, że jest właścicielem], masz mu je zwrócić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж твій брат не є близько до тебе, ані його не знаєш, забереш їх до твоєї хати, і буде з тобою, доки не шукатиме їх твій брат, і йому віддаси.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby twój brat nie był bliskim, względnie go nie znasz zapędź je do swojego domu i niech będą u ciebie dopóki ich

¹⁾ Tj. do swojej zagrody.

²⁾ PS dod.: u swojego ludu, מעמד .

			nie odszuka twój brat, a wtedy mu je zwrócisz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli twój brat nie jest blisko ciebie, a ty go nie znasz, to zaprowadzisz je do domu, do swojego domu, i pozostanie u ciebie, dopóki twój brat go nie odszuka. I zwrócisz mu je.